

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ОДИННАДЦАТЫЙ.

1897—1898.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ТРЕХЪ ПОРТРЕТОВЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1899.

дуна и Коркмаса, носившихъ прозваніе «эл-джелебъ» (الامير سودون الجلب) и (الامير قرقماس الجلب). См. лѣтопись Ибн-Яса, указатель личныхъ именъ, и тамъ-же (II, стр. 101) имя триполисскаго намѣстника Мухаммеда, сына Шадибека, эл-Туркмаши эл-Джелеби محمد بن شادبك التركمانى الجلبى نائب (طرابلس).

Замѣчу еще, что по словамъ Ибн-Батуты, писателя XIV стол. «дже-лебъ» на языкѣ румовъ (византійцевъ) значить *господинъ мой* (جلبى... بلسان). См. Париж. изд. II, 270¹).

Въ заключеніе позволяю себѣ высказать еще догадку: не перешло-ли слово *джелебъ* (въ значеніи невольника) въ русскій языкъ въ искаженной формѣ «челядь»?

В. Тизенгаузенъ.

Еще два слова о „челеби“.

Весьма интересныя сами по себѣ указанія В. Г. Тизенгаузена на существованія отряда *джелеб'овъ* въ Египтѣ въ IX вѣкѣ гиджрѣ при династїи черкесскихъ мамлюковъ, не даютъ, по нашему мнѣнію, матеріала для рѣшенія вопроса объ этимологїи турецкаго *челеби* چلبى. Въ связи съ арабскимъ корнемъ *چلب*, съ образованнымъ отъ него арабскимъ отглагольнымъ именемъ *چلب* и происшедшимъ отъ послѣдняго относительнымъ именемъ (*нисба*) *چلبى* *джелеби* несомнѣнно стоятъ употребляющееся въ турецкомъ языкѣ слово *джелебъ* въ значеніи «un homme qui commence à entrer dans les emplois». Затѣмъ весьма возможно, что арабы египетскіе, которые въ своемъ собственномъ нарѣчїи не имѣютъ звука *ч*, въ иностранныхъ словахъ смѣшивали *ч* и *дж* и произносили одинаково турецкое *چلبى* *челеби*²) и арабское *چلبى* *джелеби*, вслѣдствіе чего могли перепутаться и значенія этихъ двухъ словъ, но это будетъ только *случайное* совпаденіе по звуку двухъ совершенно различныхъ по происхожденію и по значенію словъ. Корень вопроса въ происхожденіи употреблявшагося нѣкогда въ турецкомъ

1) [Значеніе показанія Ибн-Батуты уже было разъяснено мною въ моей замѣткѣ, Записки В. О. V, 305. В. Р.].

2) Въ современномъ египетскомъ или, точнѣе, каирскомъ нарѣчїи тур. *челеби* произносится *шелеби* شلبى; см. Vollers, ZDMG 50, p. 306. Но орфографїи колеблется; пишутъ и *челеби* و چلبى; см. Spiro, An arabic-english Vocabulary, Cairo-London 1895 v. v. v.

языкъ слова **جَلْب** (جَلَاب, جَلَاب) = Богъ съ одной стороны, и въ связи этого слова съ **جَلْبِي** съ другой. Моя замѣтка въ пятомъ томѣ нашихъ Записокъ представляла попытку подтвердить, высказанную впервые *Ахмед-Веффик-Пашой*, мысль о происхожденіи слова **جَلْب** Богъ отъ персид. **چلیبا**, въ свою очередь происходящаго отъ сирійскаго **ܟܠܒܐ** = араб. **صليب**, и подтвержденіе этой гипотезы я находилъ именно въ исторіи слова **جَلْبِي**. вмѣстѣ съ тѣмъ мнѣ казалось, что только при указанномъ происхожденіи слова **جَلْب** получаетъ удовлетворительное объясненіе эволюціи значенія производнаго отъ него **جَلْبِي**. Непосредственная же связь послѣдняго съ **جَلْب** до сихъ поръ никѣмъ не оспаривалась. В. Г. Тизенгаузенъ, производилъ отъ арабскаго корня, упустилъ изъ виду, что предварительно надо уничтожить связь между **جَلْب** и **جَلْبِي**. Пока противъ нея не будутъ приведены вѣскія доказательства, я не вижу причины, почему бы не исходить при объясненіи слова **جَلْبِي** отъ **جَلْب**.

Противъ происхожденія древняго турецкаго **چلب** отъ **چلیبا** очень рѣшительно высказался проф. Vollers въ ZDMG, 51, 307¹⁾. Первый доводъ его тотъ, что «nach einer durch zahlreiche Analogien gestützten Ansicht ist syr. ṣalibâ aus p. čelipâ geworden, nicht umgekehrt». Если бы это было такъ, то конечно моя теорія пала бы безъ дальнѣйшихъ разговоровъ. Но проф. Vollers'у было въ томъ же томѣ ZDMG, на стр. 658 указано д-ромъ Brockelmann, что **چلیبا** есть транскрипція сирійскаго **ܟܠܒܐ**. Другими словами, дѣло стоитъ именно такъ, какъ я говорилъ. Д-ръ Броккельманнъ ссылается на Nöldeke, Persische Studien II, 36 (Wien 1892 = Stzber. d. k. Akad. d. Wiss. Philos. Hist. Cl. Bd. CXXVI). Авторитетъ проф. Нельдеке въ этомъ вопросѣ для меня вѣ сомнѣнія и поэтому я считаю себя въ правѣ не признавать силы перваго довода проф. Vollers'a. Наоборотъ я вполнѣ признаю силу дальнѣйшихъ его доводовъ, но долженъ сказать, что они съ достаточной ясностью уже были формулированы мною же самимъ²⁾. И если бы мы имѣли право сказать, что древняя османская

1) Проф. Vollers не совсѣмъ точно передаетъ мою теорію. Я не говорилъ, что «...ist čelibi Nisba von p. čelipâ...», а весьма опредѣленно высказалъ, что произвожу *челеби* отъ *челеб*, слѣдовательно, совершенно такъ же какъ и самъ проф. Vollers; разница между нашими взглядами начинается только съ вопроса о происхожденіи слова *челеб*. Интересно было бы еще узнать, гдѣ нашелъ проф. Vollers якутское слово *čalban* со значеніемъ *Богъ*? Въ нашей замѣткѣ (Записки В. О. V, 305) мы привели цитату изъ статьи Nöldeke въ ZDMG XV, 362 анн. 2 въ которой только высказывается догадка о нѣкоторой связи тур.

جَلْب Богъ съ якутскимъ *čalban* (grossthuu). Существованіе якутскаго слова *čalban* со значеніемъ *Богъ* болѣе чѣмъ сомнительно.

2) См. Зап. В. О., V, стр. 306: «... Эти предположенія были бы гораздо убѣдительнѣе, если бы мы имѣли точныя свѣдѣнія объ употребленіи слова *челеби* у древнѣйшихъ турец-

литература равно какъ и персидская временъ персидскихъ и малоазійскихъ сельджукидовъ всесторонне изслѣдованы, то конечно эти аргументы были бы рѣшающими. Но въ дѣйствительности дѣло стоитъ совершенно иначе. Мы не имѣемъ османскаго словаря по авторамъ и мы далеко не знаемъ персидской литературы указанной эпохи во всемъ ея объемѣ. Слѣдовательно вопросъ долженъ оставаться открытымъ до поры до времени. Небезинтереснымъ совпадениемъ является то, что такому глубокому знатоку османской литературы какимъ былъ покойный Redhouse эволюція значенія слова چلبی представлялась почти совершенно въ томъ же видѣ, какъ она была мною изложена. У Redhouse¹⁾, р. 728 мы читаемъ: چلبی — 1) (*originally, in Tartary*) A religious man, a Christian man, a priest or monk (worshipper of the Crucifix). 2) (*next in Turkey*) A prince. 3) (*next*) A sage man of letters; a Muslim doctor of law and divinity. 4) (*later still*) A gentleman of the pen; a civilian, a clerk. 5) (*ultimately*) A non-muslim gentleman.

Очень жаль, что мы не знаемъ откуда Redhouse взялъ первое значеніе, изъ турецкихъ ли лексикографовъ новѣйшаго времени или изъ памятниконъ болѣе отдаленной эпохи. Только показанія, почерпнутыя изъ памятниконъ этой послѣдней категоріи объ употребленіи словъ چلاب (چالاب) и چلبی, дадутъ матеріалъ вполне надежный для окончательнаго рѣшенія занимающаго насъ вопроса²⁾.

Бар. В. Розень.

Сентябрь 1898.

Подлинный камень надписи царя Ādityasena.

Въ извѣстномъ сочиненіи о надписяхъ династія Gupta (*Corpus Inscriptionum Indicarum* III, 201) г. Fleet говорятъ, что подлинный камень любопытной надписи царя Ādityasena (Aphsad inscription) утерянъ. Къ счастью это не такъ: камень находится въ подвалахъ (basements) Британскаго Музея, гдѣ мы его могли осмотрѣть, благодаря любезности сэра А. Фрэнкса. Эстампажъ, по которому работала г. Флэнтъ, настолько хорошъ, что сравненіе его съ подлинникомъ врядъ ли дастъ много поправокъ.

С. Ольденбургъ.

кихъ авторовъ въ родѣ Ашикъ-Паши и др.» и стр. 307: «надо признаться, что съ этой теоріей не влжется тотъ фактъ, что у персидскихъ сельджуковъ оно пока не констатировано.

1) A Turkish and english Lexicon etc. by J. W. Redhouse. Cstple 1884—90. Предисловіе автора помѣчено ноябремъ 1890, моя статья въ V томѣ «Записокъ В. О.»—декабремъ 1890.

2) Слово *челеб* = *Богъ* до сихъ поръ отмѣчено было только Флейшеромъ въ приводимыхъ имъ мѣстахъ изъ одного турецкаго сборника не совсемъ опредѣленнаго по времени. П. М. Мелиоранскій даетъ мнѣ весьма цѣнное указаніе, что оно не рѣдко встрѣчается въ диванѣ Бурхан-эд-Дина Сивасскаго, жившаго въ концѣ 8-го вѣка г. См. о немъ «Восточныя Замѣтки», стр. 131—135.